

## Katiuscia Usai

### Trabajo solicitado

Traducciones español / alemán directas e inversas

### Experiencia profesional

#### Traductora de alemán y español

- Desde 1992 trabajo para distintas empresas en España y Alemania realizando traducciones de español/alemán directas e inversas:
- Publicaciones: Enciclopedia temática multimedia de música, enciclopedia temática multimedia “Egipto y sus misterios” incluido locución, (ES-DE)
- Películas: guiones para cortos y largometrajes; subtítulos de DVD; transcripciones y traducción de guiones de una serie televisiva alemana de acción; documentales para canal ARTE. (ES-DE)
- Varios: Trivial, Millonario, guías turísticas, naturaleza, carta de vinos, carta de menú, páginas Web de hoteles, productos y catálogos de cosmética etc. (ES-DE; DE-ES)
- Traducciones técnicas: campo: maquinaria para plantas térmicas y nucleares (intercambiadores de calor): ofertas técnicas, manuales de operación, lista de repuestos, descripciones técnicas de sistema. (ES-DE)
- Traducción técnica: traducción de un estudio del proceso de cardado (ES-DE)
- Traducción de un diccionario técnico con 8.000 palabras sobre la construcción (arquitectura, ingeniería, obras públicas, inmobiliario y urbanismo). (ES-DE)
- Traducción Localización Software: manual, glosario terminológico, archivos localización (total aprox. 40.000 palabras) (ES-DE)
- Traducción de una guía de vinos con 25.000 palabras. (ES-DE)
- Traducciones técnicas de manuales, páginas Web etc. (P: Ej.: manual de carrocería de Ferrari con 28.000 palabras) (DE-ES)
- Traducción técnica de aprox. 150.000 palabras (DE-ES) sobre el programa A400M línea de montaje final (Airbus) (DE-ES)
- Traducción técnica de unos 20 manuales sobre la producción mecanizada del tabaco (DE-ES)
- Traducción técnica: sistema de remachado (Eurocopter), aprox. 30.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: diferentes manuales sobre “calefacción por biomasa”, aprox. 100.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: diferentes manuales: plantas de mezcla de asfalto, aprox. 100.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: Zeiss Optic; manuales, catálogos etc. (DE-ES)
- Software para máquina de impresión; 60.000 palabras (EN-ES)

**Datos académicos**

- |           |                  |                    |
|-----------|------------------|--------------------|
| 1983-1985 | Escuela superior | Colonia / Alemania |
|-----------|------------------|--------------------|
- Escuela superior para la correspondencia comercial
- |           |                        |                    |
|-----------|------------------------|--------------------|
| 1986-1990 | Universidad de Colonia | Colonia / Alemania |
|-----------|------------------------|--------------------|
- Estudio de Ciencia social / pedagogía social
  - Diploma en 1990

**Intereses**

Literatura, Música, Informática, Viajes

**Idiomas**

- Alemán: nivel nativo
- Español: nivel alto
- Italiano: nivel medio
- Inglés: nivel medio
- Francés: nivel básico

**Software**

Intel Pentium CPU G6950 2,8 Ghz, disco duro 500 GB, memoria 4 GB

Windows 7

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, Power Point)

Trados 7.0

Trados Studio 2011

Trados Studio 2014